Hans Georg
Friedmann

Hans Georg Friedmann et sa soeur Liselotte (env. 1937)
Hans Georg Friedmann und seine Schwester Liselotte (rd. 1937)
Hans Georg Friedmann and his sister Liselotte (ca. 1937)

8. Band
Band 8
Tom Lasker
General Castillo

EINLEITUNG

Hans Georg Friedmann war zwischen zehn und vierzehn Jahren alt, als er seine dreizehn Kurzgeschichten schrieb. Mit sechszehn Jahren starb er im KZ Dachau. Sein Vater war Kurator am jüdischen Museum in Wien und eine führende Gestalt der jüdischen Gemeinde. Hans Georg wurde 1928 in Wien geboren. Die Familie wurde 1938 ihres Besitzes beraubt, zunächst gezwungen, in eine arme Wohnung in Wien umzusiedeln, aber 1942 nach Theresienstadt deportiert und dann nach Auschwitz (Mutter und Schwester) und Dachau (Vater und Hans Georg).

Seit 1938 wurde Zerstörung durch die Nazis für Hans Georg zu einer konkreten und schließlich

vernichtenden Erfahrung. Doch es war ihm gelungen, seine Kurzgeschichten bei einer früheren Hausangestellten zu hinterlassen. Von einer überlebenden Verwandten wurden sie nach dem Krieg gefunden.

Es ist immer wieder bewegend, wenn es zu einem solchen Fund kommt. Und das gilt im Land der Täter, in Deutschland, in einem besonderen Maße, zumal für die Kindergeneration, welche auf die Tätergeneration folgte. So kann man gar nicht umhin, in diesem Land die Tätergeschichte stets auch im Zusammenhang der eigenen Familiengeschichte zu durchleben.

Die Erzählung ‚Tom Lasker' ist spannend erzählt, eine Abenteurergeschichte. Schmuggler werden schließlich der Polizei übergeben: die Helden der Geschichte konnten sie überwältigen. Sie durchleben bedrohliche Ereignisse. Dabei geht es nicht ohne Schießerei ab.

Die Helden verkörpern das ‚Gute'. Von Aden kommend und dringend nach Indien gerufen, set-

zen sie sich am Sitz des Maharadschas in British Indien erfolgreich gegen Schmuggler durch. In der Nähe dieses Sitzes befindet sich auf einer Insel ein ‚gräuliches Gespenst mit Armen die in den Himmel reichen sollen und einem Totenschädel'. Es hinterlässt mit feuriger Schrift „vernichte die Welt". Ein ungeheuerlicher Spuk, von vielen Toten wird erzählt. Der Schmuggel aber erweist sich als Tatsache und die Schmuggler werden gefasst.

Wofür steht diese Geschichte? Ist es die Freude am Fabulieren, die einer regen Phantasie entspringt? Ist es die Identifikation des jungen Erzählers mit den Helden, die ihren Mut unter Beweis stellen? Oder ringt hier ein Kind mit dem Unfassbaren des Unheils, mit der sich anbahnenden Vernichtung? Ist es die Kraft der Gegenwehr wenigstens in der Phantasie, welche bei den Helden die Kräfte freilegt und gleichzeitig dem schreibenden Kind die Würde zurückgibt, die es in den unwürdigen Verhältnissen nur noch als gestalterische Kraft im Schreiben verwirklichen kann? Wird also der real drohende Untergang hier umgekehrt in eine Geschichte gefasst, in welcher Mut, Klarsicht und

Entschlossenheit noch zählen und einen Ausgang zulassen, der als der Sieg vernünftigen Handelns erscheinen mag? Ein Prinzip Hoffnung also?

Das Kind hat ungeahnte Kräfte. Sie beflügeln seine Vorstellungskraft. Korczak hat das Kind in seinem eigenen Wirken, in Geschichten und Essays wie im konkreten Alltag des Waisenhauses, zu einem Menschen gemacht. Er hat das Leid der Kinder nicht übersehen. Allein, der Erwachsene wird so dringend gebraucht, dem Kind von Anbeginn an jene Achtung zuteil werden zu lassen, derer es zur Entfaltung aller seiner Kräfte so dringend bedarf.

Prof. Dr. Waltraut Kerber-Ganse
Pädagogische Hochschule Göttingen
Pädagogische Hochschule Berlin
Technische Universität Berlin, Professor für Erziehungswissenschaft und Sozialpädagogik

Band 9
Tom Lasker
Expresser

INTRODUCTION

Hans Georg Friedmann est né le 23 novembre 1928 à Vienne. Son père, Hugo Friedmann, propriétaire d'une manufacture de textiles, était un homme de grande culture. Sa riche bibliothèque contenait des livres de toutes les langues et de toutes les époques et il mit ses compétences au service de la communauté juive viennoise dont il anima de nombreuses manifestations culturelles et pour laquelle il accepta de devenir le conservateur du Musée juif de Vienne.

En 1938, le régime nazi confisqua les biens de la famille Friedmann et l'obligea à s'installer dans un misérable logis. C'est là, alors que ses droits les plus élémentaires – comme celui d'aller à l'école publique – lui étaient l'un après l'autre déniés, que

Hans Georg, vers l'âge de 10-12 ans, entreprit l'écriture d'un feuilleton de 13 aventures dont le héros, Tom Lasker, venait à bout des pires criminels et corrigeait toutes les injustices. En dépit des circonstances matérielles très difficiles de l'époque, Hans Georg apporta un soin admirable à la rédaction, l'illustration et la mise en pages de ces petits livres. Ce n'étaient que des livres d'enfant, naïfs et sans prétention, mais ils étaient le reflet d'une âme poétique et créative qui refusait de se laisser sombrer dans une mélancolie que les persécutions et les privations de l'époque auraient pu légitimement susciter. Ces aventures n'étaient que des moments d'espoir et de rêverie, mais y a-t-il plus important que les rêves ?
Janusz Korczak disait : *« Les rêves sont utiles et importants. L'homme ne sait pas immédiatement à quoi se préparer pour la vie. (…) Parmi dix rêves différents, il se peut que l'un d'eux devienne un programme pour la vie. »*

Pour Hans Georg, les rêves – qu'ils fussent d'aventures et de justice, à l'image de son héros Tom Lasker, ou peut-être d'une belle carrière

littéraire qu'il eût pu espérer – furent de courte durée. En octobre 1942, il fut déporté avec sa famille à Theresienstadt, et de là, en avril 1945, à Dachau où il mourut. Il avait 16 ans.

Confiés, juste avant la déportation, à une ancienne femme de ménage des Friedmann, les manuscrits de Hans Georg furent remis après la guerre à sa tante qui avait échappé à la Shoah. Ils constituent aujourd'hui le témoignage d'un combat qui n'est jamais perdu, même au seuil de l'anéantissement : celui qui affirme qu'au-dessus du désespoir, du malheur et même de la mort, la créativité, la culture, la poésie et l'imaginaire sont là pour préserver notre dignité.

Dr Daniel Halpérin
Pédiatre
Ancien privat-docent
à la Faculté de Médecine de Genève
Président de l'Association suisse des
Amis du Dr Janusz Korczak

Band 10
Tom Lasker
HF
Die Hand mit den 4 Fingern.

FOREWORD

„Either the life of the adults is on the margins of the children's lives – or the life of the children is on the margins of the adults' lives. When will the moment of truth arrive, when will the life of adults and the life of children become a text of equal value?"

(J. Korczak – Talks on the Radio)

In 1917, 35-year-old Korczak, a physician-soldier and director of a field hospital in Ukraine, wrote under the thundering of the cannons his famous treatise „How to Love a Child", a book full of insight, warmth, and lyricism.

In this treatise, Korczak explains the determining role of adults in the life of children. The job of adults is to create proper living conditions that permit children to develop, grow, mature and become useful citizens in society. These conditions can be met only if children‘s rights are recognized. However, the circumstances that befell Hans Georg Friedmann and so many other children in the Nazi period demonstrated a different aspect of the relations between adults and children.

Hans Georg Friedmann was only 10-year-old when he and his family, in 1938, were forced by the Nazis to move out of their home in Vienna. In the suburbs of the Austrian capital, they survived for two years during which Hans Georg wrote and illustrated 13 short stories, the adventures of detective Tom Lasker. In 1942, the family was deported to Theresienstadt. From there, in 1944, Hans Georg’s mother and sister where deported and murdered in Auschwitz. He was to survive them only briefly: displaced, with his father, to the concentration camp of Dachau, he died in the Spring of 1945, aged 16. What remains from him

are these short stories which were carefully kept by an old housemaid of the family who, after the war, returned them to a surviving relative.

Yes, this was the very brief life of a gifted child who, like many in that time, was robbed by irresponsible adults of his right to live. Hans Georg wrote about worlds he did not know and would never know, because the adults, the Nazi Germans, adopted a philosophy and a path that trampled children's rights and all human dignity, to the point of extermination. Hans Georg's imaginative writings, where good always prevailed over evil and where justice was the highest human value, contrast with the reality in which Jewish children lived in that time : they were deprived of their childhood, they did not see the daylight because they had to hide, they could not anticipate their future, they had no longer access to education, they were forbidden to play with other children, they had no way to express their opinion...

But here comes Hans Georg Friedmann, alias Tom Lasker, a young hero who, in the direst circum-

stances, affirms his freedom to write, think, feel and hope. An adolescent who does not relinquish his basic right to dream, imagine and create, even if it is in hiding. He gave us a lesson of courage and dignity which deserves to be preserved and shared. For children's creativity, and their freedom of expression is what will lead to a more promising future for mankind.

Batia Gilad
Educator
President International Korczak Association

Band II.
Tom Lasker
D. verräterische Fingerabdruck.

Un poème de Hugo Friedmann

Le poème ci-contre intitulé « Ich sah ! » (« J'ai vu ! ») a été rédigé par Hugo Friedmann, le père de Hans Georg Friedmann, probablement en 1938. Il anticipe avec grande lucidité les terribles années à venir de la Deuxième Guerre Mondiale.

A poem by Hugo Friedmann

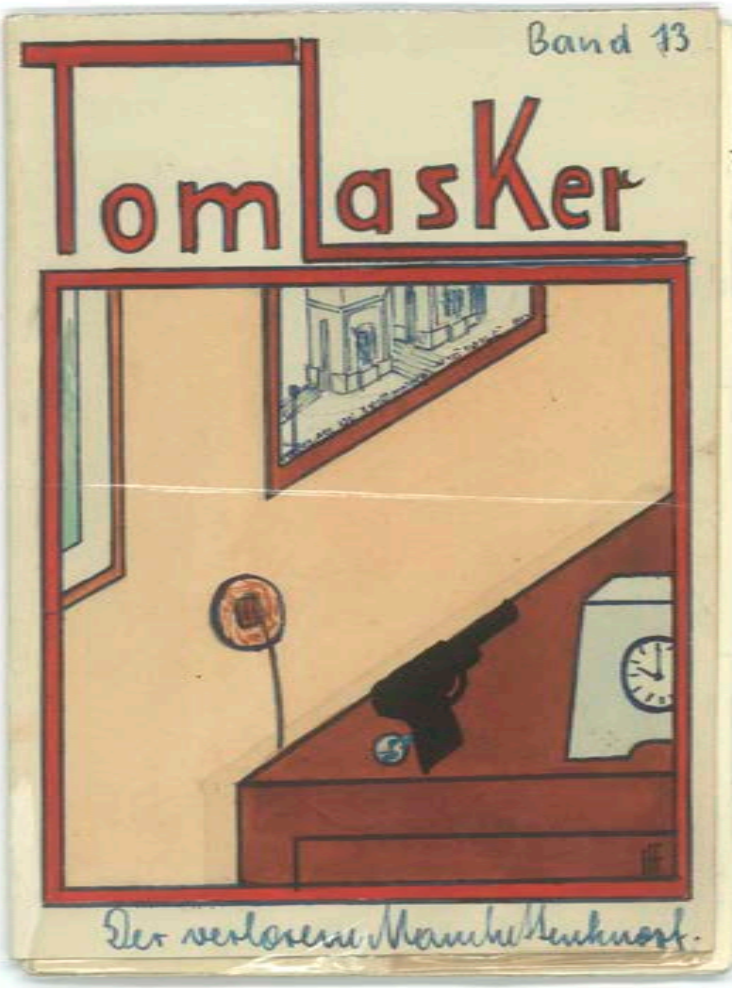
The following poem entitled « Ich sah ! » (« I saw ! ») was written by Hugo Friedmann, the father of Hans Georg Friedmann, probably in 1938. It foresees with acute lucidity the terrible years to come of the Second World War.

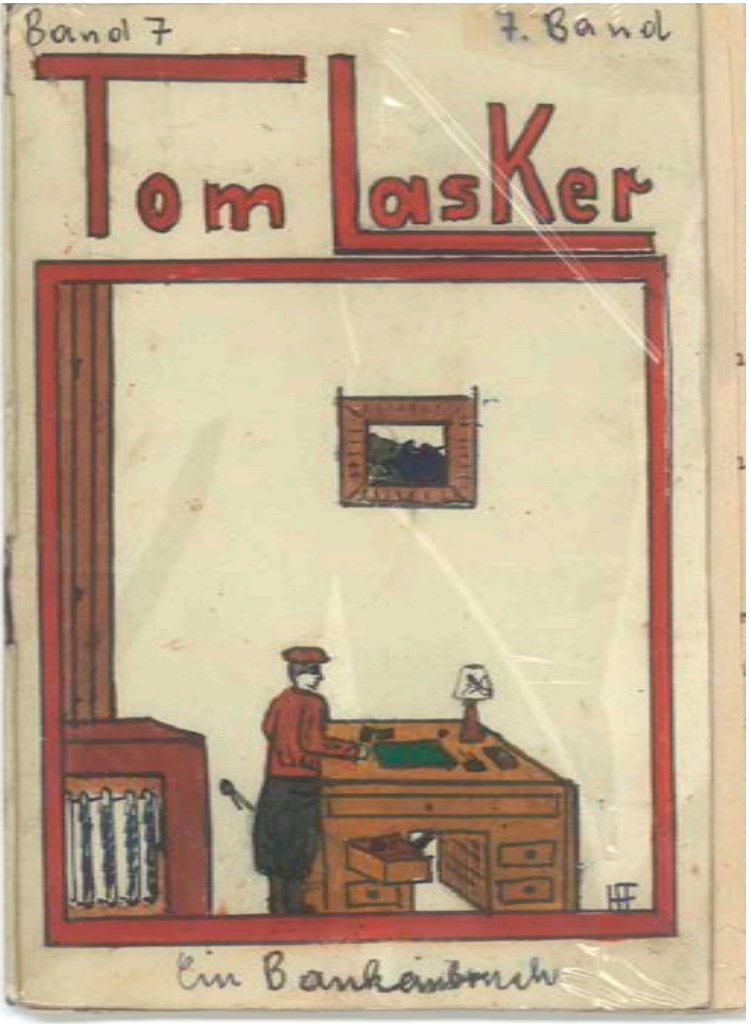
Ein Gedicht von Hugo Friedmann

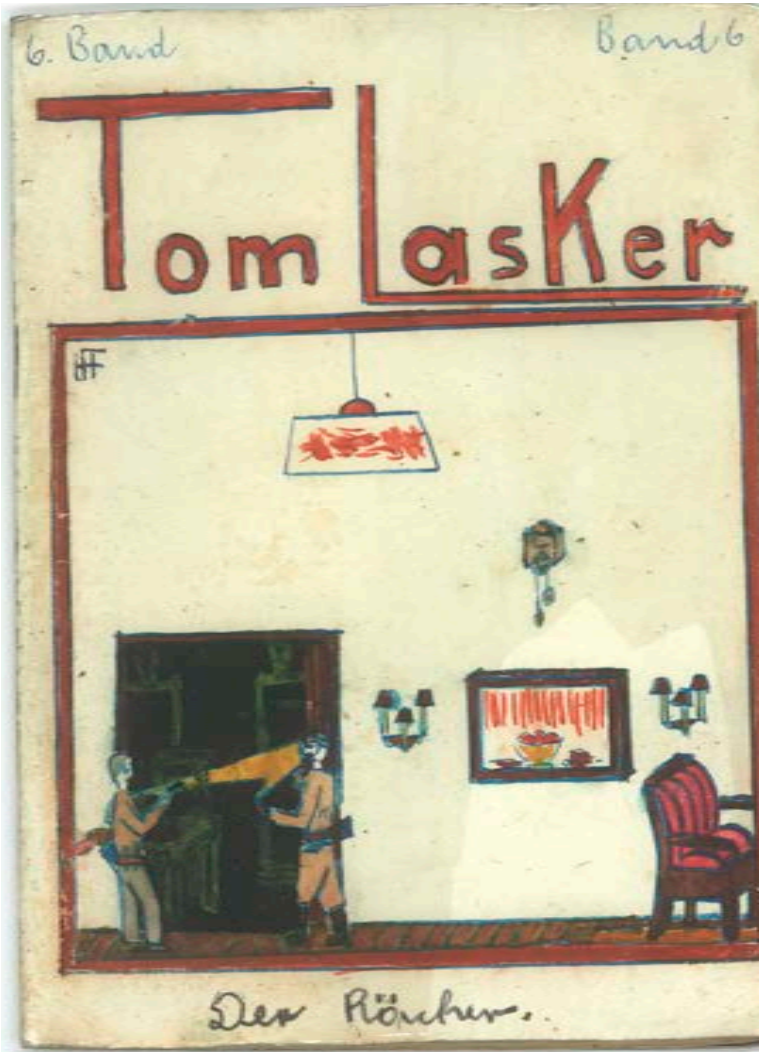
Das folgende Gedicht mit dem Titel « Ich sah ! » wurde von Hugo Friedmann, der Vater von Hans Georg Friedmann, wahrscheinlich im Jahre 1938 geschrieben. Es sieht mit akuter Klarheit die schrecklichen Jahre des Zweiten Weltkriegs.

Ich sah ! heut tausend Menschen verstörten Angesichts
Ich sah heut tausend Juden, die wanderten ins Nichts.
Im Grau des kalten Morgens zog die verfemte Schar
Und hinter ihr verblasste, was einst ihr Leben war.
Sie schritten durch die Pforte und wussten: "Nie zurück!"
Und liessen alles draussen, die Habe und das Glück.

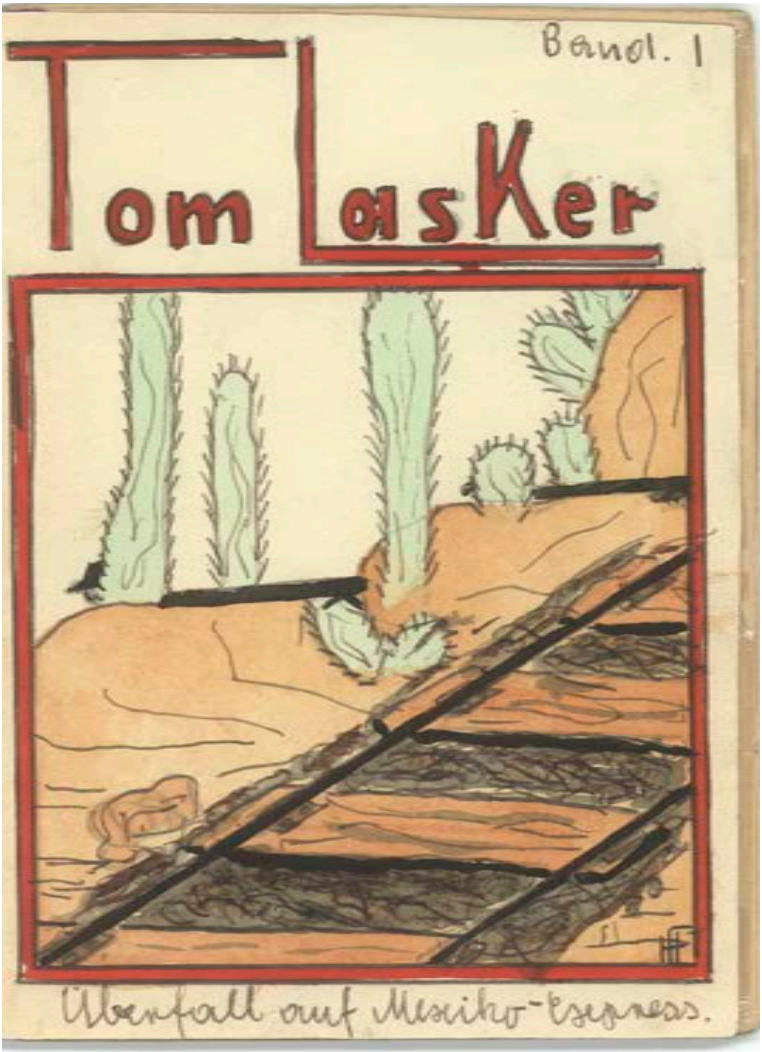
Wohin wird man Euch führen? Wo endet Euer Pfad ?
Sie wissen nur das eine, das Ziel heisst Stacheldraht.
Und was dort ihrer wartet, ist Elend, Qual und Not,
Entbehrung, Hunger, Seuche, für viele bittrer Tod.
Ich sucht in ihren Augen mit brüderlichem Blick
Erwartend tiefsten Jammer vor solchem Missgeschick.
Doch statt Verzweiflung sah ich ein ungeheuer Mühn
Um Haltung und Beherrschung aus ihren Augen glühn.
Sah heissen Lebenswillen, sah Würde und sah Mut
Und sah in manchem Antlitz ein Lächeln stark und gut.
Da hab ich tief ergriffen den Geist des Volks erkannt,
Das auserwählt zum Leiden, das Leid auch stets bestand.
Das sich aus Not und Elend, Verbannung, Fron und Haft
noch immer hat erhoben mit ungebrochner Kraft.
Ich sah heut tausen Menschen verstörten Angesichts
Ich sah im Grau des Morgen den Strahl des ew• gen Lichts.


Band 13
Tom Lasker
Der verlorene Menschenzukunft.


Band 7
7. Band
Tom Lasker
Ein Bankeinbruch


6. Band
Band 6
Tom Lasker
Der Rächer.

5. Band
Band 5.
Tom Lasker


Band. 1
Tom Lasker
Überfall auf Mexiko-Express.

Printed in Geneva,
in May 2012
by Imprimerie du Cachot,
under the patronage of
Association suisse des Amis du Dr Janusz Korczak
and Fondation Martin Bodmer, Genève

FONDATION MARTIN BODMER

BIBLIOTHÈQUE ET MUSÉE